SHOUBU WA TOKI NO
6TH PERIOD
...UN DARO?

AKAHORI-SAN!
IS[illegible]-SAN!
I COULDN'T TELL THEM TO STOP
BECAUSE I GAVE IT MY BEST, BECAUSE I TRIED MY HARDEST
I FINALLY GOT THE FIVE MEMBERS TO ASSEMBLE BUT...
I CAN'T SLEEP
tick
tick
tick

hisss...
SFX: SLAM
AH?
sigh
crunch
トン
トン
SFX: STEP STEP

YUKI!!
HOKUO-CHAN

I...I DON'T KNOW WHAT TO DO...
HEY YURI, IF ISA-SAN AND THE OTHERS DON'T COME BACK, WHAT DO I DO?
AS IT IS, WE'RE SCATTERED
WHAT DO I DO?

<SFX: CLATTER>
UH, NAT-SUME-KUN
HOWEVER, LET'S THINK ABOUT THIS A LITTLE
I UNDERSTAND YOUR DESIRE TO DO YOUR BEST
YURI
WHERE'S ISOZAKI?
NAT-SUME-KUN
AH CAPTAIN

NATSUME-KUN
I'LL... SEARCH FOR HIM
BUT ISOZAKI SAID HE WOULD JOIN THE CLUB
KYUU-CHAN IS THIS ALRIGHT ——→
ER, WELL...
THOSE 3 ARE PRETTY MUCH LIKE OIL AND WATER SINCE THE BEGINNING
NO... THE CONTINU-ATION OF THE CLUB IS...
WELL... BUT...
I... WILL TRY GOING TO ISA-SAN AND AKAHORI-SENPAI'S PLACE
CAPTAIN

ヴリオン
オン
<SFX: VROOM-VROOM>
<SFX: HAA HAA>
ISOZAKI!
YOU'LL COME TO PRACTICE RIGHT?

<SFX BAM>
YOU BASTARD
AH
COME ON
PEOPLE WHO HAVE NOTHING TO DO WITH THIS SHOULD SHUT UP
PLAYING FUCKING BALL GAMES FOR 1 YEAR
GET LOST, SPORTS IDIOT
WHAT
STOP

MARIO
...
I HAVE SOME THING TO TELL HIM
YOU GUYS GO AHEAD FIRST
NSS
ISOZAKI

BASKET-BALL IS A TEAM GAME RIGHT?
HONESTLY SPEAKING, IT'S HARD
I CAN'T DEAL WITH THE WHOLE SOLIDARITY STUFF AND SHIT
I'M A TROUBLE-MAKER
LIKE MAHJONG, PACHINKO, SAKE, SMOKING
AND THERE ARE A LOT OF OTHER STUFF THAT I LIKE
BUT, YOU PLAYED BASKETBALL IN MIDDLE SCHOOL RIGHT?
WITH TOUKEI'S SUZUKI AND TAKAHASHI—

EVEN NOW, AREN'T YOU STILL A BRAT?
I WAS JUST A BRAT
YOU ONCE SAID THAT YOU'D TRY
NOW, LOOK HERE
AREN'T YOU RUNNING AWAY?
I SAW YOUR 3-ON-3 MATCH
YOUR GAME IS
TO WATCH YOUR SURROUNDINGS CAREFULLY
WHAT POSITION YOU'RE IN AND WHAT KIND OF POINT YOU CAN SCORE, YOU'RE DEFINITELY WATCHING
ISN'T THAT TEAM PLAY?

LISTEN UP
TELL IMAICHI AND AKAHORI TO COME BACK
IF YOU TELL THEM I ALREADY QUIT, THEY'LL PROBABLY COME BACK?
WHA
WHAT?!
<SFX: THUD>
I WON'T LET ANY OF YOU QUIT
AND YOU YOU'RE ALL IMPORTANT!
N TAIDAI'S BASKETBALL CLUB NEEDS ISA-SAN, AKAHORI-SAN

LEAVE THE OTHER MATTERS TO ME
YOU WON'T HAVE TO BOTHER ABOUT UNNECESSARY THINGS OR READ INTO THINGS TOO MUCH
IF YOU WANT TO PLAY BASKETBALL,
THEN PLAY
<SFX SHOVE>
IF I'M GONNA BE HUGGED, A GIRL IS BETTER

I GOT IT. I'LL TRY SOMEHOW
ISOZAKI
OK——
Arg
shut up already
SOMEHOW OR OTHER,
I'LL DEFINITELY SHOW YOU

<SFX: VROOMM>
<SFX: THUD>
YO
WHERE
YU
YURI
WHERE ARE YOU GOING?
I'M GOING TO BUY DINNER, IDIOT!
CAMPING IN FRONT OF ANOTHER'S GATE, YOU
gotcha

*TL Note: Summer curry is Indian-style curry with rice. In other words, it's very spicy compared to your normal Japanese curry. It's a summer dish because Japanese people believe that eating hot/spicy foods help to overcome the heat.

I WANT YOU TO APPROVE OF ISOZAKI'S JOINING THE CLUB
I'M THE TYPE OF GUY THAT WON'T FORGIVE THE GUY WHO PUNCHED ME FOREVER
AND FURTHERMORE, I DON'T L-I-K-E HIM
YOU DIDN'T LIKE ME EITHER
IDI——OT
A SUPER SHITTY PLAYER LIKE YOU ISN'T EVEN WORTH CONSIDERING FROM THE BEGINNING
Not worth bullying either
ANYWAYS, I DONT LIKE THE WAY HIS EYES LOOK
HE DOESN'T RESPECT HIS SENPAIS AT ALL
AND HE MAKES LIGHT OF WHAT WE SAY AND NEVER LISTENS

SENPAI IS GOOD AT BASKETBALL. I ADMIRE YOU
DON'T LOOK DOWN ON THE SPORTS CLUB
JUST BECAUSE OF A LITTLE DISCIPLINE, YOU'LL HIT BACK? GRRRR——
Huh?
ISA-SAN AND AKAHORI-SAN ARE MY GOAL
I DON'T WANT YOU TO QUIT
NANA-CHAAAANN
PHONE——
otcha

How pitiful Kazue-chan
If's not like he'll die if I hit him with a phone
bitch
HELLO?
LETTING YOUR MOTHER HEAR SUCH WORDS
cordless telephone
THAT HURTS
<SFX: GON>
STOP CALLING ME NANA-CHAN
I'M NOT A FUCKING ELEMENTARY SCHOOL STUDENT ANYMORE
HURRY UP AND SAY IT ALREADY
WHAT'S YOUR BUSINESS?
YOU GOT A PROB-LEM?
REMEM-BER
what? this conversation
WHAT DO YOU WANT?
OI?
YOU'RE SUDDENLY TRYING TO PICK FIGHTS? YOU BASTARD
HE CAME
TOLD ME TO COME BACK
YURI CAME?
WHO'S GONNA GO? ANYWAYS, I'M NOT GOING BACK UNTIL THAT MIDGET MANAGER APOLOGIZES
WHAT ARE YOU GOING TO DO?

I DON'T WANT TO HEAR THAT, COMING FROM YOU, BASTARD
YOU'RE CHILDISH, AREN'T YOU?
OH WELL THAT'S RIGHT
WE'LL JUST LEAVE HIM ALONE FOR A WHILE
HE'LL PROBABLY APOLOGIZE SINCERELY DURING THAT TIME
WHEN THE TIME COMES, IT'LL COME

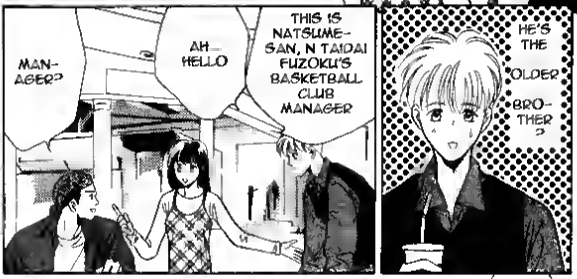
BUT
WHAT DO I DO?
IS THERE ANY GOOD METHOD

OGAWA-SAN
EH

OH! NO——
TODAY WAS JUST THE CLUB'S DAY-OFF ACTIVITIES WE FINISHED IN THE MORNING——
TODAY

NATSUME-SAN

TT/L Note: Aniki = big brother



TN: Note: Ani is short for aniki

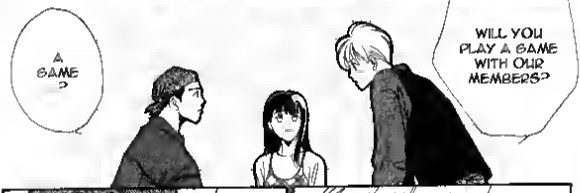
IF YOU MEAN N TAI'S BASKETBALL CLUB, YOU GUYS ARE FAMOUS.
WE ALSO HAVE SOME GREAT TALENTS
YEA—— EVEN TOUKEI ALWAYS LOSES TO THEM
RE- ALLY? I JUST RECENTLY BECAME THE MANAGER
BUT THE FACT THAT THEY RE NATIONAL-LEVEL IS TRUE I THINK

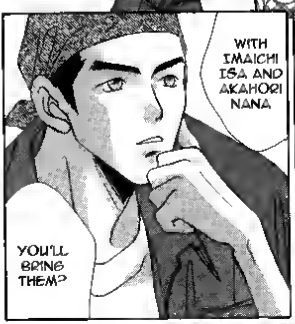
EVEN WITHIN THE COLLEGE BASKETBALL LEAGUE, THE NAME IS OFTEN HEARD
BUT KEIHOKU UNIVERSITY IS GREAT FOR RUGBY AND THE LIKE AND
I'D LIKE TO SEE THE PRACTICE AND STUFF ONCE IF POSSIBLE
BEING A COLLEGE STUDENT IS AWESOME ISN'T IT
YEA
THE OTHER IS MORE FAMOUS HUH
NATSUME-SAN, IF YOU'RE GOING?
I ALSO WENT TO SEE BEFORE
IT MIGHT BE A GOOD LESSON
EH?
AH, SURE
IF YOU'RE JUST OBSERVING

THAT'S IT
<SFX: LAND>
UM
OH!
<SFX: SURPRISED>
DO YOU HAVE A PARTNER TO PRACTICE WITH?

AH NO
I DON'T THINK I CAN BE YOUR PARTNER BUT—

EH?


A GAME ?
WILL YOU PLAY A GAME WITH OUR MEMBERS?


WITH IMAICHI ISA AND AKAHORI NANA
YOU'LL BRING THEM?

NO GOOD ?

THEY'LL COME
THEN, I'LL DO IT
REALLY?
EHH
HOW NICE
Aniki what about my school?
There are good players at my school too
?
Taukei has nothing to do with this
That's not true
YES!
NEXT IS TO DO THE GAME
WITHOUT TELLING THE CAPTAIN

AKAHORI-SAN
ISA-SAN AND
ISO-ZAKI-------- AND YURI
IS
IS IT OK IF I GO SEE?
AH... OF COURSE
I HAVE TO THANK YOU AFTER ALL, OBAWA-SAN
EH?
AH
GOOD IDEA
UM, TAKAHASHI AND SUZUKI... CAN YOU INVITE THEM TO BE MEMBERS OF THIS GAME?
EH?
YOU MEAN...

SO I'M KEEPING IT A SECRET FROM THE CAPTAIN AND THE REST OF THE 3RD-YEAR MEMBERS
I'D LIKE TO DO THIS CONFIDENTIALLY AS MUCH AS POSSIBLE
IF I DO THIS, THERE AREN'T ENOUGH MEMBERS LEFT FOR THE MATCH
AH, I SEE
THEY BOTH SEEM TO LIKE THIS KIND OF THING
I'LL TRY NEGOTIATING WITH THEM
THIS SEEMS INTERESTING
Then Yuri-kun is also —
I'LL BE GOING NOW
UM, OGAWA-SAN
SECRETLY OK? SECRETLY

ALRIGHT!
WHAT

A GAME WITH KEIHOKU UNIVERSITY?
IN 3 DAYS?

KEIHOKU UNIVERSITY? NO WAY——
WHAT THE HELL ARE YOU THINKING?
THEY'RE ONE OF THE BEST 3 AMONG COLLEGES——
even though apologizing's not an option
KNOW YOUR PLACE!
AND YET, YOU CALL YOURSELF THE MANAGER?!
Even though we never acknowledged you being manager in the first place

ANYWAYS, I WON'T AGREE TO SUCH A THING
YEAH, THERE'S NO WAY WE'D WIN
WHAT ARE YOU MUTTERING TO YOURSELF?
Ah——!?
NOTHING REALLY
I'M HERE TO WIN
ピキーン…
<SFX: TWITCH>

THE OTHER MEMBERS ARE
YURI AND ISOZAKI
I DECIDED TO DO THIS AT MY OWN DISCRETION
SO I HAVEN'T TOLD CAPTAIN UTSUGI AND THE OTHER 3RD-YEARS
!
AND FROM TOUKEI, TAKAHASHI FUJIO AND SUZUKI ABEL ARE JOINING

<SFX: SHAKE SHAKE>
WH... WHA...
ARE YOU SERIOUS?
ARE YOU SANE?
ぶるぶる
WELL
IT'S YOUR FAULT, SENPAI
YOU GUYS SAID THAT YOU WOULD QUIT THE BASKETBALL CLUB AND THE LIKE, AND YOU GUYS WERE BULLYING ME

OI
<SFX: GANN>
EH?
Imoichi Akahori

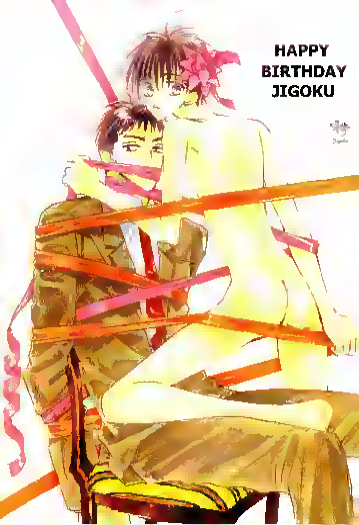
<SFX: BANG BANG>
ダン
ダン
YO
YUIRI
YOU HEARD?
AHH, YOU MEAN THE GAME WITH KEIHOKU UNIVERSITY?

HE'S ACTING RASHLY, THAT GUY
HOKUCCHAN ONLY KNOWS HOW TO TRY HIS HARDEST
YOU'RE GOING RIGHT?
IT SEEMS I HAVE NO CHOICE
MARIO

I DON'T GET WHAT THE HELL YOU'RE TALKING ABOUT—— I'M BETTER THAN YOU
YOU'RE SUCH A LOSER AND YOUR EYES LOOK EVIL
LEAVE IT TO ME
YURI, YOU'VE GOTTEN BETTER RIGHT?
ARE YOU REALLY BETTER? AND YOU'VE LEFT THE DEFENSE FULL OF LOOPHOLES TO SCORE A SUICIDE POINT
IN THE PAST, YOU COULDN'T EVEN SHOOT FREE THROWS
REALLY?

OSAWA-SAN
THANKS
THIS IS FROM ANI JUST TO DOUBLE-CHECK THE TIME AND THE STARTING MEMBERS OF THE GAME
NIKE
IT'S ALRIGHT, IT'S GOOD ENOUGH
OF COURSE THEY AREN'T THE BEST MEMBERS BUT

BUT REALITY
IS NOT
THAT
SIMPLE


HAPPY
BIRTHDAY
JIGOKU

Shoubu wa Toki no... Un Daro?

YAMAMOTO KOTETSUKO

scanner : okaasan
translator : MithrilRyuu
"Special Thanks to Nano"
proof & QC : garron
editor : seiyaaj

http://community.livejournal.com/jigoku_sg/
#Jigoku@irc.irchighway.net